

DROITS D'AUTEURS

de Donald Margulies

mise en scène de
François Barbeau

DUCEPPE

DU 6 SEPTEMBRE AU 14 OCTOBRE

 Info
Arts Bell



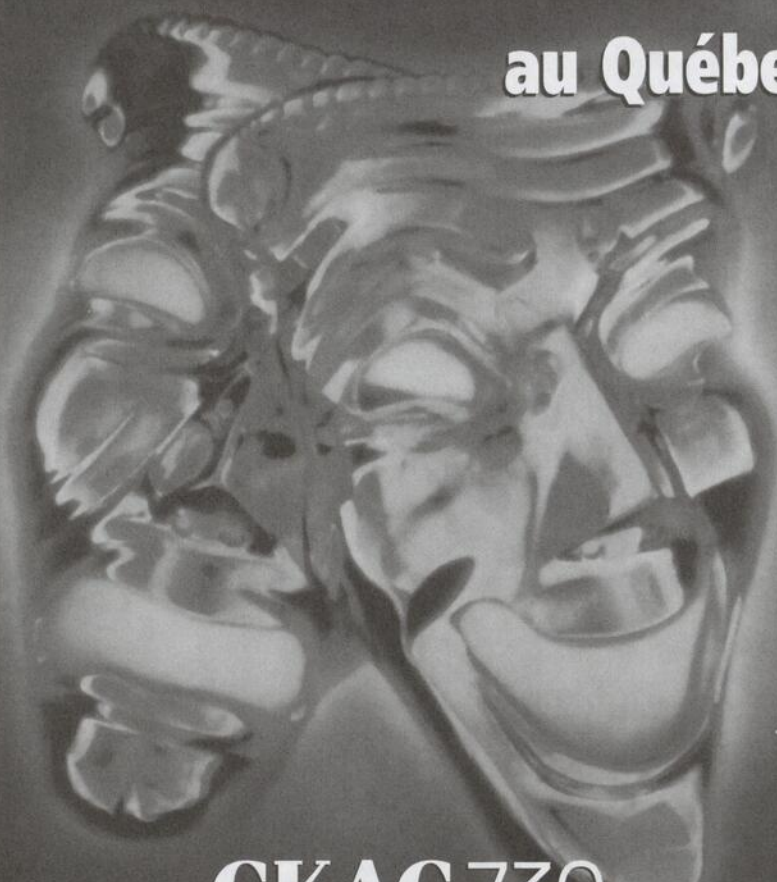
514 790-ARTS
www.infoarts.net



Théâtre Jean-Duceppe
Place des Arts
Québec

À l'avant-scène de l'information

au Québec



CKAC 730

RADIO MÉDIA

La radio de l'information



www.ckac.com

Chers amis,

En ce début de saison, je tiens avant tout à vous remercier de votre présence chez Duceppe, de votre fidélité qui nous va droit au cœur et à vous souhaiter à tous et à toutes des soirées de théâtre mémorables.

Je veux aussi en profiter pour vous donner des nouvelles de Beverly. Comme vous le savez, c'est ce spectacle qui devait donner le coup d'envoi de notre présente saison. Mais des circonstances aussi imprévisibles qu'incontournables nous ont obligés à remettre la présentation de cette œuvre d'Horovitz. Je m'en voudrais de vous faire des promesses en l'air; je ne suis pas en mesure en ce moment de vous dire quand exactement nous remettrons cette pièce à l'affiche. Mais je tiens à vous rassurer sur l'état de santé de messieurs Guy Provost et Albert Millaire. Je joins ma voix à la vôtre pour leur souhaiter un prompt rétablissement.

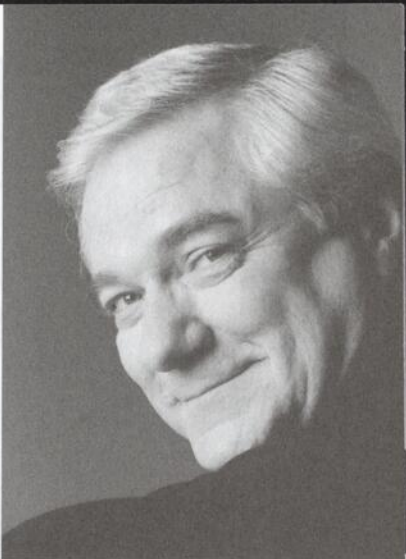
Malgré l'impossibilité où je me trouvais de présenter Beverly, je tenais absolument à réunir sur scène ces deux comédiennes extraordinaires que sont Françoise Faucher et Markita Boies. Dès la première lecture de Droits d'auteurs de Margulies, je savais que ces deux comédiennes, sous la direction de François Barbeau, pourraient donner toute la mesure de leur talent afin de faire vivre sous vos yeux ces deux remarquables personnages de femmes.

La pièce que vous verrez tout à l'heure vous parle d'amitié, d'approvisionnement, de confiance, d'honnêteté, de confidences intimes, de trahison et de droits. Droits d'auteurs? Oui, mais surtout du droit sacré de chacun à cultiver son jardin secret, à préserver l'intégrité de son moi intime, ce petit coin d'âme qui fait de nous des êtres uniques.

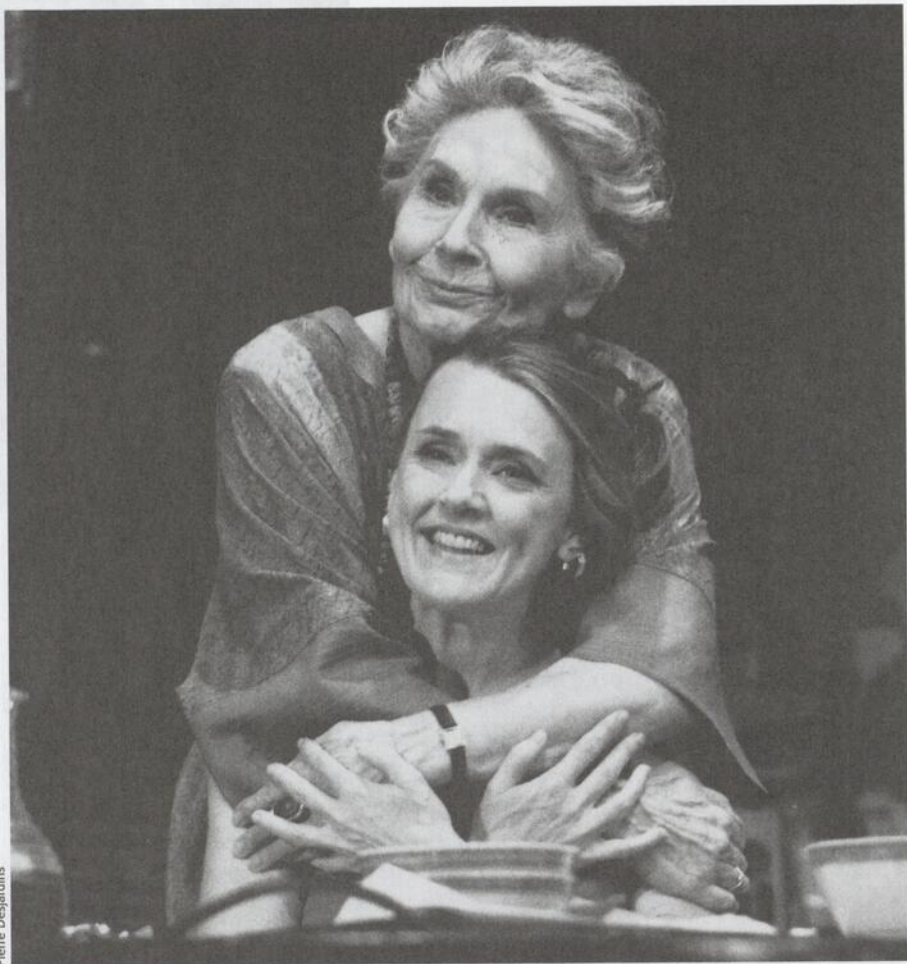
Merci à toute l'équipe.

Bonne saison.

Monic Richard



Michel **Dumont**



Droits d'auteurs.

Ruth et Lisa.

Deux univers, deux entités, deux mondes. Tout à fait à l'opposé.

La seule chose qui les unisse est le talent, celui d'écrire, celui de déceler, de découvrir.

Bonne soirée.

François **Barbeau**

François Barbeau

Lors de la Soirée des Masques, en février dernier, l'Académie québécoise du théâtre rendait à François Barbeau un hommage bien mérité. Depuis 1972, année où il recevait le Génie de la meilleure direction artistique pour *Kamouraska* de Claude Jutra, François Barbeau a reçu de nombreuses récompenses dont trois autres prix Génie et le prix du Gouverneur général en 1996.

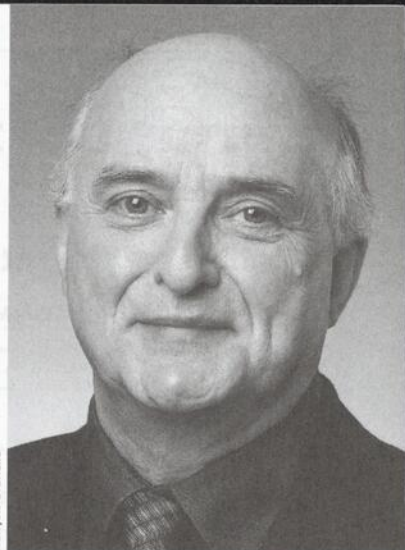
En 1984, à l'École nationale de théâtre, François Barbeau réalise sa première mise en scène avec *La Conférence des oiseaux*. Plusieurs autres vont suivre, dont *Duo pour voix obstinées* de Maryse Pelletier au Théâtre d'aujourd'hui, *Les Papiers d'Aspern* de Marguerite Duras et *Maison de poupée* de Henrik Ibsen au Théâtre du Rideau Vert, *Bonjour, là, bonjour* de Michel Tremblay au Centre Stage de Toronto, *Les Revenants* de Henrik Ibsen au Théâtre du Nouveau-Brunswick, *À propos des Williams* de Pierre-Yves Lemieux, *Ni vu ni connu* de Terence McNally à Sainte-Adèle et *Le Père Noël est une ordure* à La Rallonge.

C'est en 1987 que le public de la Compagnie Jean Duceppe découvre François Barbeau metteur en scène avec *Des souris et des hommes* de John Steinbeck. Depuis, il a signé, chez Duceppe, les mises en scène de *Ce soir on danse* de Richard Harris, *Le long voyage vers la nuit* de Eugene O'Neill, *L'ennemi du peuple* d'Henrik Ibsen, *La Descente d'Orphée* de Tennessee Williams, *Échec et Mat* d'Anthony Shaffer, *Le Père* d'August Strindberg et *Évangéline Deusse* d'Antonine Maillet.

De 1962 jusqu'à tout récemment, François Barbeau a consacré une large partie de son temps à l'enseignement; il a été professeur à la section production de l'École nationale de théâtre pendant vingt-cinq ans, a donné une série d'ateliers en conception de costumes chez BJJ pendant dix-sept ans et a enseigné la direction artistique au département de communication de l'UQAM pendant deux ans.

L'immense talent de François Barbeau se manifeste depuis de nombreuses années dans le domaine de la conception de costumes pour le théâtre, le cinéma, la danse et la télévision. Il a en effet créé les costumes de 17 films dont *Atlantic City* de Louis Malle, *Christmas Carol* de Walt Disney, *Kamouraska* de Claude Jutra et *Léolo* de Jean-Claude Lauzon. Il a aussi habillé les personnages de nombreux spectacles de danse, comme *La Belle et la Bête*, *Candide*, *Carmina Burana* et *Casse-Noisette*. Au théâtre, il a conçu les costumes d'au moins 375 productions! Dernièrement, il créait les costumes du plus récent spectacle du Cirque du Soleil : *Dralion*.

François Brunelle



imaginez les émotions



COMMUNICATIONS SANS FIL

© Rogers Communications inc. Utilisé sous licence. © AT&T Corp. Utilisé sous licence.

Restaurant Le Piémontais

Cuisine italienne et française

861-8122

1145 A De Bullion, Montréal

Du lundi au vendredi de 11 h. à 24 h.

Samedi de 17 h. à 24 h. Dimanche: fermé

Un rendez-vous avant comme après... le spectacle!



Vézina, Dufault

Assurances et services financiers

Vézina, Dufault inc. **Vézina, Dufault et associés inc.**

Assurances générales Assurances collectives

4374, Pierre-de-Coubertin, bureau 220, Montréal (Québec) H1V 1A6

Télécopie : (514) 253-4453, Téléphone : (514) 253-5221



On est fier
de faire partie
du décor.

Raymond Chabot Grant Thornton

LA FORCE DU CONSEIL

Membre du réseau Grant Thornton International

Donald Margulies

À 44 ans, Donald Margulies, récipiendaire du Pulitzer de l'année 2000 pour *Dinner With Friends*, pièce qui lui a également valu un Obie pour la meilleure nouvelle pièce américaine, a déjà à son crédit de nombreuses œuvres théâtrales. Outre *Collected Stories (Droits d'auteurs)*, qui a remporté le prix du Los Angeles Drama Critic's Circle Award et qui a été mis en nomination pour le Pulitzer en 1997, Donald Margulies est l'auteur de *The Loman Family Picnic*, *Pitching to the Star*, *Found a Peanut*, *Zimmer and Luna Park*.

La pièce *What's Wrong With This Picture* a été produite off-Broadway, au Manhattan Theatre Club et au Jewish Repertory Club avant d'être jouée à Broadway au Brooks Atkinson Theatre. D'autre part, *Broken Sleep* a été créé au Festival de théâtre de Williamstown en 1997.

Donald Margulies a également adapté *God of Vengeance*, un drame du répertoire ashkénaze. Il prépare actuellement une nouvelle pièce pour le South Coast Repertory.

Donald Margulies a aussi écrit des scénarios pour TriStar, Touchstone, Warner Brothers, Fox 2000, Universal, Geffen Productions, Showtime, HBO et NBC.

De sa pièce *Collected Stories*, l'auteur dit qu'elle cristallise les thèmes de la jeunesse et de la vieillesse, du maître et de l'apprenti. « Lorsque j'ai écrit cette pièce, je vivais une période importante de ma vie puisque j'allais devenir père et je réfléchissais alors à cette question de l'influence ». « Mais, ajoute-t-il, je ne propose aucune réponse aux intrigues que je construis. Je crois que le travail du dramaturge a pour but de dépeindre le mieux possible les comportements humains. Au théâtre, je souhaite que les choses soient moralement ambiguës et non pas simplistes. Qui est le héros? Qui est le méchant? Le choix appartient au spectateur. »

Avec sa femme, Lynn Street, une physicienne, et son fils Miles, Donald Margulies réside à New Haven au Connecticut où il enseigne l'écriture dramatique à Yale.



Le maître et l'apprenti

Au lever du rideau, nous sommes dans l'appartement de Ruth Steiner, dans Greenwich Village, à New York, au début des années 1990. À 60 ans, professeure de littérature à l'université, mais surtout écrivaine connue et très cotée, elle vit seule, entourée de livres. On frappe à sa porte. C'est Lisa Morrison, une de ses élèves. Les deux personnages imaginés par David Margulies sont maintenant réunis. Leurs interprètes, Françoise Faucher et Markita Boies, s'entretiennent à leur propos.

Françoise Faucher : Ruth ne vit que pour son métier d'écrivain. Alors qu'elle était encore une jeune fille, passionnée de poésie à laquelle elle vouait alors et vouera toujours une totale dévotion, elle quitte son Detroit natal pour s'installer à New York. Depuis les années soixante, elle a fait sa marque dans le paysage littéraire américain. Experte dans l'art difficile de la nouvelle, elle n'a jamais écrit de roman. Elle a un très grand respect pour la littérature et l'écriture et en parle sans compromis et avec rigueur. Elle fréquente d'autres grands auteurs.

Markita Boies : Ce qui impressionne fortement Lisa d'ailleurs.

Françoise Faucher : Pour Ruth toutefois, au contraire de Lisa, ces auteurs sont simplement des gens qui font le même métier, qui en discutent et qui se respectent. Mais Ruth n'est pas une femme qui parle exclusivement du métier d'écrivain. Elle a également vécu une grande douleur dans sa vie, un grand amour déçu, qu'elle ne revivra jamais.

Markita Boies : Lisa de son côté est une jeune Américaine de 30 ans qui vient d'une famille éclatée. Elle a beaucoup de talent pour l'écriture, mais n'a probablement pas toute la culture nécessaire pour soutenir ce talent. Afin de combler cette lacune, elle se modèlera sur Ruth, absorbera ce qu'elle est parce qu'elle-même n'a reçu que trop peu de valeurs fondamentales durant son enfance. L'envers du talent de Lisa, c'est qu'elle est une jeune fille que le glamour attire de façon dévorante. Ambitieuse, carriériste, elle reste malgré tout extrêmement insécure. C'est d'ailleurs ce qui la fait avancer. Pour prendre de l'assurance, elle va se servir de Ruth d'un manière inconsciente.

Françoise Faucher : Je crois pour ma part que Lisa va se servir consciemment de tout ce qu'elle a sous la main.

Markita Boies : Je dirais que Lisa va « cannibaliser » littéralement l'âme de Ruth. Au départ, mon personnage n'a l'air de rien. Mais subtilement, peu à peu, Lisa progresse.

Françoise Faucher : *Tandis que Ruth est forte de sa culture juive et certainement forte aussi de l'éducation qu'elle a reçue. Elle parle de l'habitude qu'elle avait d'écouter et de parler avec son père. Pendant que Lisa a été malmenée par des parents infantiles et laissée à elle-même, Ruth a bénéficié d'une excellente stabilité familiale. Elle est donc posée solidement sur ses fondations et, de ce fait, elle va être complètement ébranlée parce qu'elle va se faire piller ce qu'elle a de plus intime et de plus précieux. « Tu me laisses comme une âme morte » dira-t-elle à Lisa.*

Markita Boies : *Ruth est trompée par quelqu'un qui aurait pu être sa fille.*

Françoise Faucher : *Lisa est un peu cet enfant que Ruth n'a jamais eu. Elle a tout donné pour permettre à de jeunes talents de se développer. Elle s'est attachée à certains d'entre eux. Mais elle a aimé Lisa comme son propre enfant.*

Markita Boies : *Je crois que l'un des thèmes principaux de cette pièce est celui de la prise de pouvoir en même temps que la perte de celui-ci. Et c'est aussi une pièce sur le vieillissement.*

Françoise Faucher : *Et le rapport entre Ruth et Lisa est aussi celui de l'enfant par rapport à sa mère.*

Markita Boies : *En fait, Lisa n'a pas besoin de mère. Depuis qu'elle est toute petite, elle survit. En Ruth, elle a plutôt trouvé une mère idéalisée.*

Françoise Faucher : *Et la relation entre les deux personnages est comme un combat à mort. Ruth le dit d'ailleurs : « Notre relation est freudienne ».*

Markita Boies : *À la fin de la pièce, Lisa ne mesure pas la gravité de ce qu'elle a fait en pillant des épisodes intimes de la vie de Ruth pour les fins de son roman.*

Françoise Faucher : *Et le succès de ce roman lui va bien d'ailleurs. Elle sait désormais qui elle est. Elle est devenue quelqu'un pendant que Ruth vit dans l'insécurité parce qu'on lui a volé ce qui faisait que, jusque-là, elle était unique.*

Droits d'auteurs, deux personnages de femmes profondément humains qui s'affrontent en un duel terrible où il est question d'intégrité, de confiance, d'honnêteté intellectuelle, de moralité, mais aussi de succès, d'opportunisme et de trahison.

DROITS D'AUTEURS

de Donald Margulies

Mise en scène de François Barbeau

Traduction de Michel Dumont

Distribution

Françoise Faucher Ruth Steiner
Markita Boies Lisa Morrison

Décor **Louise Campeau**
Costumes **Judy Jonker**
assistée de **Carole Castonguay**
Éclairages **Luc Prairie**
Bande sonore **Pierre Moreau**
Accessoires **Marc Sénécal**

Assistance à la mise en scène
et direction de plateau **Carol Gagné**

Premier acte:

scène 1 : septembre 1990

scène 2 : mai 1991

scène 3 : août 1992

Deuxième acte:

scène 1 : décembre 1994

scène 2 : octobre 1996

scène 3 : le même soir, plus tard

Il y aura un entracte de 20 minutes.

Une soirée rencontre suivra la représentation du vendredi 22 septembre.

La Compagnie Jean Duceppe remercie ses partenaires

CKAC 730
RADIO-MÉDIA

La Presse


Télé-Québec

MEDIACOM


TVA
Le Réseau d'ici

La Compagnie Jean Duceppe est subventionnée par :


CONSEIL
DES ARTS ET DES LETTRES
DU QUÉBEC


La Compagnie des Arts | The Canada Council
du Québec | du Canada | des Arts
1997 | 1997

CONSEIL
DES ARTS
COMMISSION
DES ARTS
DU QUÉBEC


ÉQUIPE DE PRODUCTION

DÉCOR	Les Productions Yves Nicol inc.
chargé de projet menuiserie	Benoit Frenière Rolland Brouillette Michaël Dostie Éric Pleau
soudure	René Ross Martin Giguère
PEINTURE DU DÉCOR	Longue-Vue, Peinture scénique inc.
chargée de projet	Martine Leblanc
COSTUMES	
confection	Christine Neuss
couture	Polyne Noël
MAQUILLAGES	François Cyr
PERRUQUES assistée de	Rachel Tremblay Gisèle Grenon Eve Turcotte
TRANSPORT	Raymond Tremblay
AFFICHE	Locomotive
PHOTOS DE L'AFFICHE	François Brunelle Francis Tremblay
CONCEPTION DES VITRINES	Raymond Corriveau Christiane Michaud

ÉQUIPE TECHNIQUE

TECHNICIENS	Les services techniques sont assumés par l'équipe de la Compagnie Jean Duceppe
HABILLEUSE	Pierrette Charron

Nous remercions de leur collaboration:
Marc Tremblay du Théâtre du Rideau Vert
Michel Tremblay
Librairie Paul Saindon



Les personnes malentendantes doivent apporter
leur baladeur et le régler sur la fréquence
Place des Arts 107,9 FM

ÉQUIPE DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Directeur artistique	Michel Dumont
Directrice générale	Louise Duceppe
Directrice administrative	Lisa Paquet
Directeur de production	Harold Bergeron
Directeur du marketing et du développement	Christophe Rousseau
Directeur des communications	Jean-François Limoges
Directeur technique	Vincent Rousselle
Animation et développement de public	Gilles Cazabon
Secrétaire de direction	Pauline Lavertu
Responsable de l'abonnement	Monique Brunelle
Responsable du comité de lecture	Monique Duceppe
Coordonnatrice de la Fondation	Manon Bellemar
Adjointe aux communications	Ginette Leroux
Production	Normand Blais
Comptabilité	Josée Prairie
	Francine Robillard
Réceptionniste	Nicole Trépanier

DUCEPPE

1400, rue Saint-Urbain
Montréal, Québec H2X 2M5
Téléphone : (514) 842-8194
Télécopieur : (514) 842-1548
www.montrealmedia.qc.ca/duceppe
jean.duceppe@videotron.ca

La Compagnie
Jean Duceppe
est membre de



THÉÂTRES ASSOCIÉS

Rédaction: **Gilles Cazabon**
Photos de production: **Pierre Desjardins**
Publicité: **Pauline Lavertu (514) 842-8194**



Réflexions sur...

Le livre, cette rencontre de deux désirs décalés dans le temps.

D'une part, le désir d'un auteur qui prend le risque de confier à une feuille blanche une partie de lui-même, jusque-là demeurée secrète et ignorée :

— *J'écris pour pouvoir lire ce que je ne savais pas que j'allais écrire.* (Claude Roy)

D'autre part, le désir d'un lecteur qui attend, sans savoir qu'il lui est destiné, ce message que l'auteur a confié au hasard :

— *Un livre est une bouteille jetée en pleine mer sur laquelle il faut coller cette étiquette : attrape qui peut.* (Alfred De Vigny)

L'écrivain, cet artisan solitaire. D'un côté, un grand nombre d'auteurs anonymes, de l'autre le gratin des stars de l'écrit. Entre les deux, des auteurs occasionnels à qui le livre procure des revenus non négligeables, mais qui vivent surtout de leur charge d'enseignement universitaire ou de leur plume de journaliste. Car dans une carrière d'écrivain, il est de règle d'avoir un second métier, qui est bien souvent le premier.

Le plagiat, ce mot venu de l'Antiquité, dérivé de *plagos* qui, en grec, veut dire fourbe et hypocrite. Cette métaphore était alors employée dans le but de condamner tout auteur qui s'appropriait les pensées d'un autre. Ainsi, comme le disaient parfois les philosophes de cette époque, « Rien n'est dit qui n'ait été dit », ce qui a peut-être engendré cette maxime : « Copier un auteur c'est du plagiat, en copier deux c'est de la recherche ».

Source : Claude Gagnière, *Au bonheur des mots*, Éditions Robert Laffont, 1989.



GEORGES LAOUN
OPTICIEN

...a le théâtre à l'œil
Examens de la vue par optométristes

4012, rue Saint-Denis
Coin Duluth
(514) 844-1919

1368, rue Sherbrooke Ouest
Coin Crescent, dans l'édifice
du Musée des beaux-arts
(514) 985-0015

600, rue Jean-Talon Est
Métro Jean-Talon
(514) 272-3816

Chez LAOUN c'est chez GEORGES LAOUN



Qui a peur
de Virginia Woolf ?
Edward Albee



théâtre du rideau vert

Du 26 septembre au 21 octobre 2000

Traduction : Michel Tremblay.

Mise en scène : Martin Faucher.

Avec Louise Marleau, Raymond Cloutier,
Pascale Desrochers et Patrick Lauzon.

Réservations (514) 844-1793 www.rideauvert.qc.ca

Bientôt à l'affiche

Du 25 octobre au 2 décembre 2000



Rien à voir avec les rossignols de Tennessee Williams

Mise en scène de **Serge Denoncourt**

Traduction de **Michel Tremblay**

Normand D'Amour, Michel Dumont, Germain Houde, Marie-France Lambert, Stéphane Brulotte, Louis-Philippe Dandenault, Jean Deschênes, Pierre-Alexandre Fortin, Annette Garant, Sébastien Gauthier, Benoit Girard, Adrien Lacroix, Roger La Rue, Marc Legault, Blaise Tardif

Du 13 au 20 décembre 2000 et du 4 janvier au 3 février 2001

Mambo Italiano

de **Steve Galluccio**

Mise en scène de **Monique Duceppe**

Traduction de **Michel Tremblay**

Patrice Godin, Michel Poirier, Maude Guérin, Véronique Le Flaguais, Danielle Lépine, Normand Lévesque, Adèle Reinhardt, Pierrette Robitaille



Du 14 février au 24 mars 2001



Les Oiseaux de proie de John Logan

Mise en scène de **Claude Poissant**

Traduction de **Benoit Girard**

Sébastien Delorme, Gérard Poirier, Sébastien Ricard, Alain Zouvi, Roxanne Boulianne, Jean-Guy Viau

Du 4 avril au 12 mai 2001

Les Voisins

de **Claude Meunier et Louis Saia**

Mise en scène de **Denis Bouchard**

Louis Champagne, Martin Drainville, Luc Guérin, Diane Lavallée, Sylvie Moreau, Sonia Vachon



Photos : François Brunelle et Francis Tremblay

BILLETS EN VENTE DÈS MAINTENANT

Réservations : (514) 842-2112 • (514) 790-1245 • Certificats-cadeaux : (514) 842-8194

Saviez-vous que...

... la deuxième génération du site Internet de la Compagnie Jean Duceppe est dorénavant accessible aux usagers? Afin de le rendre plus convivial, nous avons facilité la navigation, tout en augmentant la qualité et la quantité de l'information disponible. La facture graphique est également plus attrayante. Visitez-nous au www.montrealmedia.qc.ca/duceppe.

... les soirées rencontres sont de retour pour une cinquième année consécutive? Cinq occasions merveilleuses au cours desquelles vous pourrez converser avec les comédiens et les concepteurs de chacune des productions à l'affiche. Cinq rendez-vous inoubliables, immédiatement après les représentations des vendredis 22 septembre, 1er décembre, 19 janvier, 23 février et 4 mai.

... il est encore temps de vous abonner à la saison 2000-2001 de la Compagnie Jean Duceppe? Faites un bon coup... de théâtre. Venez danser le *Mambo Italiano* avec *Les Voisins* sous le regard des *Oiseaux de proie* qui n'ont *Rien à voir avec les rossignols!* Appelez-nous au (514) 842-8194.



... certaines trajectoires de vie personnelle sont passionnantes à connaître parce qu'elles sont aussi exemplaires? Ainsi, après *Guy Provost Rêver les yeux ouverts* paru aux Éditions Vents d'Ouest et *Michel Dumont grandeur nature* édité chez Novalis, voici que paraîtra en octobre, aux éditions Québec/Amérique, une biographie de *Françoise Faucher*. Les auteurs Jean Faucher et Anne-Marie Villeneuve y brossent un portrait fidèle de cette artiste lumineuse et attachante. *Françoise Faucher*, un livre précieux à inscrire sur votre liste d'achats.

... le 30 octobre prochain une soirée bénéfice unique se tiendra au Théâtre Jean-Duceppe de la Place des Arts? Pour la première fois, Médecins du monde et la Fondation Jean Duceppe s'associent afin de présenter un spectacle visant à amasser des fonds qui soutiendront les deux organismes dans leurs projets respectifs. Le président d'honneur et la marraine d'honneur de cet événement sont Monsieur André Caillé, président-directeur général d'Hydro-Québec et Madame Elise Guilbault. Le coût du billet est de 150\$. Un cocktail suivra la représentation. Pour plus de renseignements, appelez-nous au (514) 842-8194.



Campagne de souscription 1999-2000

NOUS DÉSIRONS REMERCIER LES PERSONNES ET ENTREPRISES SUIVANTES
DE LEUR GÉNÉREUSE CONTRIBUTION À LA DERNIÈRE CAMPAGNE DE SOUSCRIPTION :

PRÉSIDENT D'HONNEUR

M. Claude Legault

PRÉSIDENT ET CHEF DE L'EXPLOITATION SITQ IMMOBILIER

PARTENAIRES

BANQUE NATIONALE DU CANADA

HYDRO QUÉBEC

MOUVEMENT DESJARDINS

COMMANDITAIRES DE SOIRÉES THÉÂTRE

COMPAGNIE D'ASSURANCE STANDARD LIFE

GRUPE CGI INC.

PRATT & WHITNEY CANADA LTÉE

LES SYSTÈMES CISCO CANADA LTÉE

TÉLÉGLOBE CANADA



LES PATRONS D'HONNEUR

M. Tony Accurson
Les Constructions Marton Ltée

M. Clément Bédard
Blitz 2000 inc.

M. Michel Collins
Municonsult

M. Denis d'Ambroise
SINC

M. Georges Dayan

M. Jean-Guy Duchaine
Provigo

M. Michel Dumont
Productions Noémie Inc.

M. Michel Fillion
ABB

M. Claude C. Frenette

M. René Giguère
Oracle Québec

M. Gabriel Groulx, c.a.
Raymond Chabot Grant Thornton

M. Vincenzo Guzzo
Les Cinémas Guzzo

M. Pierre Jean
Construction Albert Jean

M. Jean-Guy Lahaie, ing.
Le Groupe Master Ltée

AGTI Services Conseils Inc.

Alcan Aluminium Limitée

Banque Laurentienne

Bombardier inc.

Braman Barbacki Moreau s.e.n.c.

Canal Vie

CGU Compagnie d'assurance du Canada

Chubb du Canada, Compagnie d'assurance

Cognicase

Corporation U.D.T.

De Granpré, Chaurrette, Lévesque

Dessau-Soprin inc.

Devencore Ltée

M. Michel Lamontagne
Groupe pharmaceutique Bristol-Myers Squibb

M. Michel Lapensée
Artiste peintre/portraitiste

M. Eric Larochelle
Larochelle, Gratton

M. Claude Legault
SITQ IMMOBILIER

M. Daniel Mercier
Compaq Canada Inc.

M. Serge Pagé
APG Solutions Technologies inc.

Mme Sandra Patulli
EDS Innovations

Me Claude Pélouin
Pélouin Kattan Avocats

M. Remo Pompeo
Restaurant Le Piémontais

M. Yves Thibodeau
DMR conseil inc.

M. Benoît Vaillancourt
Vaillancourt Associés Designers Inc.

M. Michel Verreault
J.E. Verreault et Fils

DS Marcil

Hydro-Québec

Ispat Sidbec Inc.

JTI-Macdonald Corp.

La Brasserie Labatt limitée

Loto-Québec

Power Corporation du Canada

Quebecor Inc.

Samson Bélair/Deloitte & Touche

Télé globe Canada inc.

Ville de Laval

Willis Canada



DONATEURS

Claude Accolas	Richard Dufresne	Pierre Malo
Marielle Adam	Suzanne Dumont-Gauthier	Régine Martin
Anne-Marie Alonzo	John Dunn	Gilles Miclette
Carole Beaulieu	Louise Duranceau	Pina Minasi
Marie Bégin et Marc Bellier	Louise Faubert	André Moisan
Pierre Benoit	Micheline Faubert	Nancy Morasse
Yvan Benoit	Carl Gagnon	Paul-E. Morasse
Michel Bernier	Pierre Gariépy	Jacqueline Moreau
Sylvie Bibeau	Claude Gendron	Michel Pagé
Ghislaine Blanchette	Claire Gervais	Aubert Pallascio
Robert Blondin	René Gingras	Lisa Paquet
Carl Boivin	Kristian Girard	Raymond Paquin
Carmelle Boucher	Jean Gour	Lucille Parent
Léopold Boucher	André Goyette	Gilles Pelletier
Raymonde Boucher	Ghislaine C. Granger	Béatrice Picard
Thérèse Boudreault	Marc Grégoire	Jeannette Plouffe
Richard Brouillet	Pierre Grothé	André Poirier
Monique Brunelle	Jean-Louis Hamel	Gérard Poirier
Madeleine H. Brunet	Yvon Harvey	Michel Poirier
Nicole Cardinal	Marjolaine Hébert	Maurice Prairie
Nicole Carrier	Monique Hotte Duceppe	Claude Préfontaine
Michelle Cavanna	Claude Hould	Claude Prigent
Pierrette Charron	Ginette Houle	Arthur Prévost
Serge Chaussé	Maryvonne Kendergi	Daniel Proulx
Camil Chouinard	Stéphane Lachambre	Jacques Proulx
Guyline Couture	Michel Lahaise	Jacques Raymond
Louise Daigle	Maryse Landry	Louise Rémy
Madeleine Dalphond Guiral	Gérald Langlois	Lucille Renaut
Charles Daudelin	Marie-Claude Langlois	René Riberdy
Marcel Dauphinais	Jeanne Laperle	Paulette Richet
Louis de Santis	Jean C. Lapierre	Louise Robert
Jean-Claude Desaulniers	Nicole Larouche	Sophie Rocheleau
Louise Deschatelets	Jacques Laurin	Guy Rouillard
Clément Desrosiers	Jacques Lavallée	Vincent Rousselle
Victor Désy	Pauline Lavertu	Verchères Rowley
France Dion	Gérard Lebeau	Pierre-Paul Roy
Lucille Dion	Micheline Leblanc	Jeanne Sauvé
Normand Dion	Julie Lefebvre	Robert Savoie
Thérèse Doyon	Luc Légaré	Lénie Scoffié
René Dubord	Viola Léger	Jacqueline Sicard
Jean-Pierre Dubuc	Ide Lesage	Francine Sirois
Claude Duceppe	Micheline L'Heureux-Rouleau	Jacques St-Onge
Gilles Duceppe	Hélène Loiselle	Jean Thibault
Hélène Duceppe	Pierre Lorange	Louise Thibert
Louise Duceppe	Camille M.-Maher	Suzanne Tremblay
Yves Duceppe	Elaine Malo	Lorraine Trempe
Jacques Duchesneau	Jean Malo	Hélène Trépanier



DONATEURS (Suite)

Nicole Trépanier
Lise Venne
Suzanne Verstraete
Cécile Viel Varga
Paquerette Villeneuve

Académie québécoise du théâtre
Agence Goodwin inc.
Allianz Canada
AXA Assurances inc.
Banque Nationale du Canada
Biochem Pharma Inc.
Bureau d'assurance du Canada
Caisse de dépôt et placement du Québec
Chubb du Canada, Compagnie d'assurance
Daniel Blain, pharmacien
Député de Laporte
Desmeules Dodge Chrysler Inc.
Dion Management
François Brunelle Photo Design
Fruel Inc.
Gestion M. Côté Inc.
Groupe Cardinal Hardy inc.
Guy Fournier & Associés Inc.
Ivanhoé Inc.
Le cabinet de relations publiques NATIONAL Inc.
Le Groupe Canam Manac
Les Communications Claude Charron Inc.
Les diffusions Robert Gagnon Inc.
Les Productions Benoit Girard Inc.
Les Productions Fantomette inc.
Les Productions Portal Inc.
Les Variétés artistiques des Laurentides inc.
LL2 Société conseil Inc.
Merrill Lynch Québec Ltée
Ministre de l'Industrie et du Commerce
Ministre d'État aux Affaires municipales
Ministre des Relations avec les citoyens et de
l'Immigration
Monic Richard Photographie Inc.
Power Corporation du Canada
Productions Denis Bernard Inc.
Productions Universol Inc.
Promexpo
R.R. Tremblay Théâtres Inc.
Raymond Chabot Grant Thornton

Samson Bélair/Deloitte & Touche
Société du parc des îles
Société en commandite Fonds Mutuels Cartier
Tabatière Cabry Inc.
Telezart inc.
Uberdo Productions
Vézina, Dufault Inc.
Ville de Pierrefonds
Vincent Pastena Enr.



BÉNÉVOLES

Mme Julie Bellemarre
M. Raymond Bellemarre
M. Jean-Claude Desaulniers
M. Laurent D.-Deschênes
Mme Sara Jahanbakhsh
Mme Julie Lazure
Mme Carmen Lebrun
Mme Jeannine Limoges
M. Hugo Longtin
Mme Adélie B.-St-Pierre
M. Vincent B.-St-Pierre
Mme Francine Vandal

DUCEPPE

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

- * Présidente : **Louise Duceppe**
- * Vice-président exécutif : **Michel Dumont**
- * Vice-présidente : **Monique Duceppe**
- * Secrétaire-trésorière : **Lisa Paquet**

Les administrateurs et administratrice

Raynald Brière

GROUPE TVA

Jean-René Gagnon

GGA COMMUNICATIONS INC.

Pierre Gariépy

AVOCAT

Benoît Girard

COMÉDIEN

Jean Lapierre

AVOCAT ET COMMUNICATEUR

Michel Pagé

ADMINISTRATEUR DE SOCIÉTÉS

Raymond Paquin

ADMINISTRATEUR

Béatrice Picard

COMÉDIENNE

Gilles Roch

ADMINISTRATEUR

Daniel Toutant

DESSAU-SOPRIN INC.

* membre du Comité exécutif

Vérificateur

Gabriel Groulx

associé de Raymond Chabot Grant Thornton

Conseiller juridique

Pierre Gariépy

LA COMPAGNIE JOUIT DU SOUTIEN FINANCIER
DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE ET DES
ENTREPRISES SUIVANTES :

**La Presse, CKAC, Télé-Québec,
Mediacom et le Groupe TVA,**
partenaires pour la présentation des cinq pièces
de la saison, ainsi que

Georges Laoun

Restaurant Le Piémontais

Raymond Chabot Grant Thornton

Rogers AT&T

Vézina, Dufault Inc.



LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA FONDATION JEAN DUCEPPE

Président : **Michel Lamontagne**
CONSULTANT

Vice-présidente : **Carole Briard**
COMPAGNIE D'ASSURANCE STANDARD LIFE

Secrétaire : **Louise Duceppe**
COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Les administrateurs et administratrices

Jean-Guy Duchaine

ADMINISTRATEUR

Michel Dumont

COMPAGNIE JEAN DUCEPPE

Louise Faubert

MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE

Michel Fillon

ABB

Carl Gagnon

ORACLE QUÉBEC

Jacques R. Gagnon

ADMINISTRATEUR

Jean-René Gagnon

GGA COMMUNICATIONS INC

Richard Gendron

ADMINISTRATEUR

Jean Houde

BANQUE NATIONALE DU CANADA

Pierre Jean

CONSTRUCTION ALBERT JEAN LTÉE

Claude Legault

SITQ IMMOBILIER

Louise Léonard

LL 2 SOCIÉTÉ CONSEIL INC.

Raymond Paquin

ADMINISTRATEUR

Jean-Guy St-Pierre

MINOLTA

Gérald R. Tremblay

McCARTHY TÉTRAULT, AVOCATS

LA FONDATION JEAN DUCEPPE REMERCIE
SES PARTENAIRES DE LEUR GÉNÉREUSE
CONTRIBUTION POUR LA SAISON 2000-2001 :

**Compagnie d'assurance Standard Life
Groupe CGI Inc.**



La Presse

En rappel... jour après jour.

PRO DUCEPP 2000. 09.06 X